

LES EXPRESSIONS AFRICAINES : LE TRAVAIL ET L'ARGENT

Date de mise en ligne : novembre 2018

Comment parle-t-on de l'argent, du travail et des études en Afrique ?

Transformer la classe en musée des expressions.

- **Thèmes** : l'argent, le travail et les études
- **Niveau** : A2
- **Public** : adolescents
- **Durée indicative** : 2 séances de 45 min

CONCEPT







« En faire un fromage », « se tirer une bûche », « faire le Bob », « se réduire »... En tout, 106 expressions francophones sont regroupées par origine (République démocratique du Congo, Côte d'Ivoire, Sénégal, Belgique, Canada, France et France provençale, Suisse) sur le site de TV5MONDE, dans la rubrique Langue française / Les expressions imaginées d'Archibald.

Zelda Zonk, à travers des illustrations pleines d'humour, met en scène Archibald, expliquant à sa façon le sens figuré (expressions belges, québécoises, suisses et africaines) ou littéral (expressions françaises) des expressions.

De plus, une phrase explicative et un petit texte permettent de bien comprendre le sens ou de connaître l'origine de chaque expression. Les définitions des expressions françaises sont extraites du dictionnaire *Le Petit Robert*.

Les expressions se trouvent à l'adresse suivante : <http://focus.tv5monde.com/expressions-imeges/>

EXPRESSIONS UTILISÉES

	Attraper l'argent : <i>gagner sa vie.</i>		Un deux-doigts : <i>un pickpocket agile.</i>
	Donner un avocat : <i>donner une somme d'argent contre un service.</i>		Rester longtemps sur les bancs : <i>faire de longues études.</i>
	Avoir des boules : <i>avoir de l'imagination, être créatif.</i>		Avoir deux bouches : <i>être hypocrite, menteur.</i>

PARCOURS PÉDAGOGIQUE

Étape 1 – Expressions illustrées	2
• Identifier le thème des expressions (activité 1)	2
Étape 2 – Sens des expressions	2
• Découvrir des expressions.....	2
• Imaginer la signification d'expressions (activité 2)	3
• Comprendre des expressions.....	3
Étape 3 – Dans votre langue	4
• Comparer des expressions	4
Étape 4 – À vous de jouer !	4
• Utiliser une expression en contexte.....	4
Étape 5 – Pour continuer avec d'autres expressions	5
• Découvrir d'autres expressions africaines.....	5

OBJECTIFS COMMUNICATIFS / PRAGMATIQUES

- Résoudre des énigmes.
- Identifier le thème de différentes expressions.
- Associer une expression et un dessin.
- Imaginer la signification de différentes expressions.
- Comprendre des expressions.
- Utiliser une expression en contexte.
- Comparer des expressions.

OBJECTIF LINGUISTIQUE

- Enrichir son lexique sur le thème du travail et de l'argent.

OBJECTIFS (INTER)CULTURELS

- Découvrir des expressions africaines.
- Faire partager une expression d'un pays étranger.

ÉTAPE 1 – EXPRESSIONS ILLUSTRÉES

→ Identifier le thème des expressions (activité 1)

Lexique, interaction orale – binômes et groupe-classe – 15 min (supports : fiche apprenant et fiche matériel)

Répartir la classe en binômes et distribuer la fiche apprenant. Inviter les apprenants à prendre connaissance de l'activité et leur faire repérer les indices. Si besoin, préciser qu'il s'agit de remettre les lettres dans l'ordre. À deux. *Faites l'activité 1 : résolvez les additions de mots pour retrouver les thèmes des 6 expressions.* Laisser aux binômes le temps de la réflexion, puis faire une mise en commun à l'oral. Noter les 3 thèmes au tableau pour le bon déroulé de l'activité suivante.

Pistes de correction / Corrigés :

1 = travail, 2 = argent, 3 = études

Prévoir de la pâte adhésive. Imprimer et découper les 6 cartes « images » de la fiche matériel ; les fixer sur les murs de la classe de manière à créer un musée des expressions.

Inviter les apprenants à circuler dans le « musée » pour découvrir les 6 expressions.

Regardez les thèmes notés au tableau. Selon vous, à quel thème est reliée chaque expression ?

Inciter les apprenants à répondre spontanément.

Pistes de correction / Corrigés :

Accepter toutes les réponses plausibles.

ÉTAPE 2 – SENS DES EXPRESSIONS

→ Découvrir des expressions

Interaction orale – petits groupes – 15 min (support : fiche matériel)

Imprimer et découper les 6 cartes « expressions » de la fiche matériel. Répartir la classe en 6 groupes et donner une carte expression à chacun.

En petits groupes. *Placez votre expression sous le dessin qui convient.*

Laisser les groupes se mettre d'accord puis leur demander d'expliquer comment ils ont choisi.

Pistes de correction / Corrigés :

A = attraper de l'argent : le personnage essaie de prendre les billets qui sont sur l'arbre ; B = un deux-doigts : le personnage essaie de voler le portefeuille de l'autre ; C = donner un avocat ; le personnage a un avocat dans les mains et il le donne à quelqu'un ; D = rester longtemps sur les bancs : le personnage est très vieux et il est assis sur un banc ; E = avoir des boules : le personnage a un magasin de boules de toutes les couleurs ; F = avoir deux bouches : le personnage a deux bouches l'une à côté de l'autre.

→ Imaginer la signification d'expressions (activité 2)

Lexique, interaction orale – petits groupes – 15 min (supports : fiche apprenant et fiche matériel)

Au préalable, imprimer la planche « expressions complètes » sur la fiche matériel en autant d'exemplaires qu'il y a de petits groupes.

Garder les mêmes petits groupes que lors de l'activité précédente et leur distribuer la planche expressions. Préciser aux groupes qu'ils ont droit à un joker s'ils n'ont pas d'idée pour expliquer une expression, mais qu'ils n'en ont qu'un seul par groupe. Ils doivent donc être stratégiques !

En petits groupes. *Faites l'activité 2 : ces 6 expressions sont utilisées en Afrique francophone (au Congo, au Sénégal et en Côte d'Ivoire). À votre avis, comment pourrait-on les traduire en français de France ? Vous avez 9 minutes maximum.*

Proposer aux apprenant·e·s de circuler une nouvelle fois dans le « musée » s'ils le souhaitent pour faciliter l'échange et voir les expressions en grand format. Au bout du temps imparti, inviter les groupes à faire part de leurs propositions.

Pistes de correction / Corrigés :

Pour nous, « attraper l'argent », ça veut dire « recevoir son salaire à la fin du mois » ou « recevoir de l'argent de l'État » ; nous pensons qu'un « deux-doigts », c'est un voleur ; nous, nous avons utilisé notre joker pour « donner un avocat » ; on croit que « rester longtemps sur un banc », c'est faire le même travail pendant très longtemps ; pour nous, « avoir des boules », c'est avoir beaucoup d'argent ; nous, on est sûrs qu'« avoir deux bouches », c'est parler beaucoup. [...]

→ Comprendre des expressions

Lexique, compréhension orale, interaction orale – petits groupes – 10 min (support : fiche matériel)

Continuer avec les mêmes petits groupes et les inviter à prendre 6 morceaux de papier sur lesquels ils vont écrire « A », « B », « C », « D », « E », et « F ». Les inviter à reprendre la planche « expressions complètes » de la fiche matériel précédemment distribuée, puis lire les phrases indices. Préciser aux apprenant·e·s que les lettres correspondent à celles présentes sur la planche « expressions complètes » et sur l'activité 2 de la fiche apprenant.

En petits groupes. *Écoutez la version française des 6 expressions et levez la bonne lettre.*

1. *On commence facile. Si je vous dis, c'est « un pickpocket agile », vous levez la lettre*
2. *Si je vous dis, c'est « avoir de l'imagination, être créatif », vous levez la lettre*
3. *Si je vous dis, c'est « être hypocrite, menteur », vous levez la lettre*
4. *Si je vous dis, c'est « donner une somme d'argent contre un service », vous levez la lettre*
5. *Si je vous dis, c'est « gagner sa vie », vous levez la lettre*
6. *Enfin, si je vous dis, c'est « faire de longues études », vous levez la lettre*

Féliciter les groupes qui ont levé la bonne lettre et passer à la phrase suivante.

Pistes de correction / Corrigés :

Un pickpocket agile = B ; avoir de l'imagination, être créatif = E ; être hypocrite, menteur = F, donner une somme d'argent contre un service = C ; gagner sa vie = A ; faire de longues études = D

ÉTAPE 3 – DANS VOTRE LANGUE

→ Comparer des expressions

Lexique, interaction orale – groupe-classe – 10 min (support : fiche matériel)

Inviter les apprenant·e·s à regarder à nouveau la planche « expressions complètes » ou à refaire un tour de « musée ». Si plusieurs apprenant·e·s ont la même nationalité ou la même langue maternelle, ils peuvent se regrouper.

Dans votre langue, ces expressions existent-elles ou y a-t-il des expressions qui ressemblent ? Donnez un exemple.

Laisser le temps de la réflexion aux apprenant·e·s, puis faire une mise en commun à l'oral.

Pistes de correction / Corrigés :

En Italie, on a une expression avec « boules », mais si je dis « Che palle ! » (= Quelles boules ! »), c'est pas très positif, ça veut dire que je m'ennuie. / En allemand, pour dire que quelqu'un est menteur, on dit « Er (sie) lügt, dass sich die Balken biegen », j'ai cherché dans le dictionnaire, si on traduit, c'est « Il (elle) ment tellement que les poutres plient », mais je n'ai pas compris. [...]

Variante :

Proposer aux apprenant·e·s de regarder à nouveau l'activité 1 sur la fiche apprenant. Si plusieurs apprenant·e·s ont la même nationalité ou la même langue maternelle, ils peuvent se regrouper.

Dans votre langue, quelle expression pourrait-on utiliser pour illustrer ces thèmes ? Choisissez-en une et présentez-la.

Laisser le temps de la réflexion aux apprenant·e·s, puis faire une mise en commun à l'oral.

Pistes de correction / Corrigés :

En Espagne, quand on veut dire que quelqu'un n'est pas très généreux, on dit que c'est un rat (« ser un rata ») ; et aussi, pour dire le contraire de « avoir deux bouches », on dit « sin pelos en la lengua » (= sans cheveux sur la langue »), ça veut dire « être honnête, franc ». Ah ben chez moi, en Sicile, quand quelqu'un est « un rat » chez toi, on dit qu'il ou elle a des poux : « Èssiri piducchiùsu ». [...]

ÉTAPE 4 – À VOUS DE JOUER !

→ Utiliser une expression en contexte

Lexique, interaction orale – petits groupes – 15 min

Si possible, prévoir un objet qui fait du bruit ; il servira à « remplacer » l'expression utilisée par les groupes dans leurs dialogues. Si ce n'est pas possible, proposer aux groupes d'applaudir au moment où ils utiliseraient l'expression.

Garder les mêmes petits groupes que lors de l'activité précédente. Préciser à la classe comment se fera la mise en commun.

En petits groupes. *Choisissez une expression et imaginez un court dialogue pour la mettre en scène.*

Circuler parmi les groupes pour apporter aide et correction éventuelles. Veiller à ce que tous les membres du groupe s'expriment au moins une fois dans le dialogue. Proposer ensuite aux groupes de jouer leur dialogue devant la classe en leur rappelant de « remplacer » l'expression de manière sonore. Le reste de la classe devine quelle expression a été choisie.

Pistes de correction / Corrigés :

- Alors, c'était comment tes vacances au Sénégal ?
- C'était génial ! Il a fait super beau et chaud !
- C'est pour ça que tu es bronzé ! Et t'as fait quoi ?
- Bien sûr j'ai visité Dakar. Avec mes parents, on est aussi allés au lac Rose. Ils nous ont dit que si l'eau est rose, c'est à cause du sel. Et puis, on a aussi visité l'île de Gorée.
- Chouette ! Tout s'est bien passé alors ?
- Presque. Mon père a eu un problème avec un « pouët ». Il lui a volé son porte-monnaie. Heureusement, il n'avait presque rien dedans.

La classe : « un deux-doigts » !

ÉTAPE 5 – POUR CONTINUER AVEC D'AUTRES EXPRESSIONS

→ Découvrir d'autres expressions africaines

Lexique, interaction orale – groupe-classe – 10 min

Si les possibilités techniques le permettent, aller à l'adresse http://quiz.tv5monde.com/decouverte/les-expressions-imagees-africaines-d-archibald_1960 et proposer à la classe de réaliser le quiz.

Sinon, proposer aux apprenant·e·s de faire le quiz à la maison et organiser un petit jeu de questions/réponses la séance suivante.